

755589
3°



M 55.589
30

სა 484.4 (c) (= 99.9621)

სა 484.4 (c) (= 99.9621)

დ. არაკჩიევიძე.

ქართული

ხალხური სიმღერები

ფონოგრაფიკული ჩანაწერების.

Д. И. АРАКЧИЕВ.

ГРУЗИНСКИЕ

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

для пения с ф.—п.

1. სხ, მოხარავს, მოხარავს! (მალ. ხალხ.)
2. შენცემან შენს. (მალ. ხალხ.)
3. თუკი ჩემი. (ლახ. ხალხ.)
4. შენსა შენსა. (მალ. ხალხ.)
5. უნდა. (მალ. ხალხ.)
6. მყო-მხარე ქვეშის. (ლახ. ხალხ.)
7. სასწრაფო-საქმიანის. (ლახ. ხალხ.)
8. მყო-მხარე ქვეშის. (მალ. ხალხ.)

1. МЕСЯЦ ПРЕКРАСНЫЙ. (для выс.гол.)
2. ТЫ ЯВИЛАСЬ МНЕ, КАК СОЛНЦЕ (для выс.гол.)
3. ГОЛОВА МОЯ БЕСТАЛАННАЯ. (для низк.гол.)
4. ДО ВСТРЕЧИ С ТОБОЙ. (для выс.гол.)
5. АРОБНАЯ. (для выс.гол.)
6. СОЛНЦЕ-ГРУЗИНОК МИНГРЕЛИИ (для низк.гол.)
7. ЛЮБОВНАЯ-ГРУЗИНОК МИНГРЕЛИИ. (для выс.гол.)
8. СОЛНЦЕ-ГРУЗИНОК ГУРИИ. (для выс.гол.)

ბავშვთათვის :

აუთორიზაციის

აუთორიზაციის სემიონის.
ქართული, კომპოზიციის 3, № 5.

მალხაიძე:
კომპოზიციის ქ. № 5. (მთვ. კომპოზიციის)
საქართველოს ბავშვ. № 101. (მთვ. საქართველოს)
საბავშვო ქ. № 93. (მთვ. საქართველოს)



ИЗДАНИЕ :

МУЗЫКАЛЬНОЙ СЕКЦИИ

ЕРКООП.

გ. თბილისი, შ. კომინტერნა, № 25.

МАГАЗИНЫ :

КОМИНТЕРНА № 25 (В. МУЗТРЕСТА)
ПЛЕЧАНОВС. № 101 (Б. ЗАН. Т. ПО)
СОВЕТСКАЯ № 93 (" " " ")

თბილისი 1931



Piu mosso.

მუღის ზე-ბო ტობ- - ჯი, მთავარ-ჯგებ, შებ
 გო-რე პო-ვე- - დატ რად თე ბე ია, რად თე-

Piu mosso.

ბე - ბე - - ბე - - დი! მთავარ-ჯგებ ხომ
 ბე - ბე - - ბე - - დი! პო- მინიშ თი,

poco a poco *dim. crit.*

ბე - - ბლგბ, ბს
 ვი - - დილ ვ ბლეს-

ბუბო - - ლო ლო - - ბი, ბს ბიბს
 ზე ლუ - ჯეი, ნოჩ-ი

mf *p*

დ. შიშინის ხელ-ხელ
 სან სანთლისგან
 მანუალოვან
 1928 წ. 10. 12.



Andante. *ad libitum.* **Allegro non troppo**

ვინც — დო, მთვარე-ჯაბ, გვერდ — — — — —
 ся-де — — — — — ли мы с ми — — — — — лой

Moderato

ცრც — — — — — ღი. აბ, მთვარე-ჯაბ, მთვარე-ჯაბ
 мо — — — — — ей. Ме — — — — — сяц пре- — — — — — крас — — — — — ный,

ღო — — — — — მწვანო — — — — — დო, — — — — —
 რა — — — — — დოსტ მო — — — — — ჯა!

Piu mosso. **Tempo I.**

მთვარე-ჯაბ — — — — — ჯა, მთვარე-ჯაბ, მწვარე-ჯაბ
 გო-რე — — — — — პე-დატ რად — — — — — თე — — — — — ბე — — — — — ჯა, რად — — — — — თე



30 - ბე - ბე - - - ღო -
 ბე - ბე - - - ღო -
 ი.
 poco a poco rit. edimin.
 3

ბუნდოვან ბუნსა. 2. ТЫ ЯВИЛАСЬ МНЕ, КАК СОЛНЦЕ.

(Народная песня—бяти Грузин Кахетии и Карталини)

სპ. რ. კახევიძის მიერ

Зап. и гарм. Д. АРАКЧИЕВА.

Пер. В. И. ФЕДОСЕЕВОЙ.

CANTO. Moderato.

1) ბუნ-ღო - ვნ ბუნს ეი მენ
 2) უწ - უო თა რათ
 Ты я - ви - лась мне, как
 - - - те не - - - - - наст.

PIANO *mf*

molto rit.
 აღ - ვიბ - - - ღო თა რა - - - რა - ღო. თა რა - რა -
 ვამ - - - უო - - - რე თა რა - - - რა თა რა
 სოღნ -
 - - - იმხ დნეი, ნო - - - - - ნათ - - - ნოხ დნეი, ნე ნათ - ნოხ

poco rit.

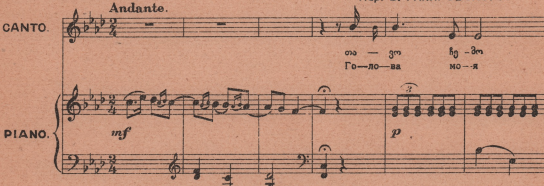
თავი ჩემი. 3. ГОЛОВА МОЯ.

(Народная песня — баяти Грузин Кахетии и Карталинии)

ავტ. ღ. არაქიძის მიერ.

Зап. и гарм. Д. АРАКЧИЕВА.
Пер. В. ГИЛЯРОВСКОГО.

CANTO. *Andante.*



თა — ვის ჩე — ში
Го — ло — ва мо — я

PIANO. *mf* *p*



ბე — დი არ ვი წე — რი — ა.
без та — лан — — — на — я.

გუ — ლო ჩე — ში
ли — ра лес — — — ня мо —

poco accel.



ვინო — ბით არ ვიდ გე — რი — ა.
я мол ча — ли — ва — я.

1. *Для закл.*

ჩემი ჩანსო ეშით არ ვიყდრია!
რადგან ვბედავ, სატრფო ჩემი მტერია!

В сердце грусть — тоска постоянная
И любовь моя несчастливая!

შენდა შეყრამღის. 4. ДО ВСТРЕЧИ С ТОБОЙ.

(Народная песня—баяти Грузин Кахетии и Карталини)

ავტ. ღ. ბრწყინვალის შიპა.

Зап. и гарм. Д. АРАКЧИЯНИ
Пер. В. И. ФЕДОСЕЕВОЙ.

Andante. *Moderato.*

CANTO.

შენ და
До

PIANO. *mf* *riten.*

Adagio. *riten.*

ე-ი შეყრამ-ღის ვი-თა ვის-ძღვბს გუ ლო.
встре-чи с то-бой не вы-несть раз-лу-ку.

accelerando *riten.* *accelerando a tempo*

სევ-და ვუ-ი უწყ-ა ლო მ-ი-ბა-ცბის წყა-ღ
В ду-ше мо-ей боль, и го-речь, и

ლო, კა. ვუ-ი-
Му ка. Сви-

riten.

უბუნელი. 5 არობნაია.

(Народная песня Грузин Карталинии)

საქ. რ. კაპიტულიძის მიერ.

Adagio.

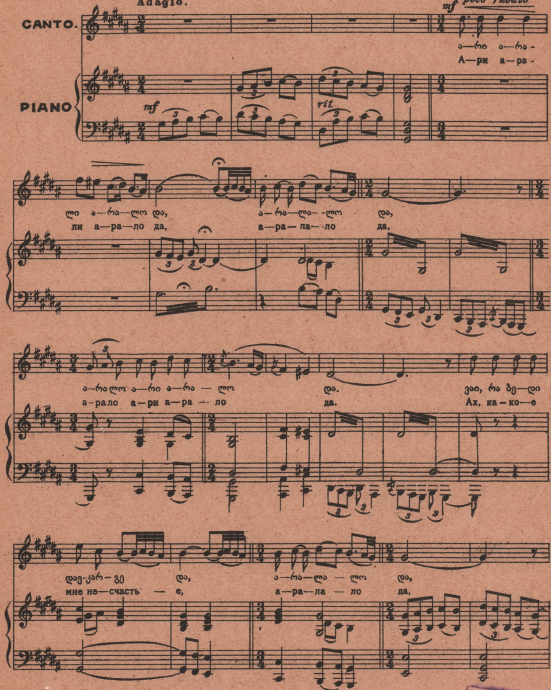
Зап. и гарм. Д. АРАКЧИЕВА.

Пер. В. И. ФЕДОСЕЕВОЙ.

mf poco rubato

CANTO.

PIANO



ა-რი ა-რი -
А-ри а-ри -

ლო ა-რი-ლო და, ა-რი-ლო-ლო და,
ли а-ри-ло да, а-ри-па-ло да.

ა-რი-ლო ა-რი ა-რი - ლო და. ვის, რა ბე-დი
ა-რი-ლო ა-რი ა-რი - ლო და. Ах, ка-ко-е

დღ-ის-ში და, ა-რი-ლო - ლო და,
мне не-счасть - е, а-ри-ла - ло да.

M 55.589
30

დ. შიშინი სან. ნაბ.
საქართველოს
ხალხური მუსიკის
კონსერვატორია



ვა-სათ-ხო-ვირ-მა ქალმა-რა და
 де -- ви-цы. нас - та -- ло! да



ა-რი ა-რა-ლი ა-რა-ლო და, ა-რა-ლა-ლო და,
 а-ри а-ра-ли а-ра-ло да, а-ра-ла-ло



და, და. ა-რა-ლო ა-რი ა-რა-ლო და.
 а-ра-ло а-ри а-ра-ло да.

riten.

არი არალი არალო არალალო.
 ვაი, რა ბედი დავკარგე ვასათხოვრმა ქალმაო:
 ჩიქლა ქარმა შიმტაკა, საშუბლე წყალმა წამართო.

Ah, kako мне несчастье, дощцы, настало!
 Мой лещаки зетрой сбило.
 Мой убор река уччала!

მზე... 6. СОЛНЦЕ...

(Народная песня Грузинок Мингрелии.)



მავ. ჟ. კაკაბიძის მიერ.

Зап. и гарм. Д. АРАКЧИЕВА.
Пер. В. И. ФЕДОСЕЕВОЙ.

САНТО.

P sempre

მზე მზე-ბა რ
Солн-це, ты, что

PIANO.

p sempre

მზე მზე-ბა რ მზე მზობ მუ-შო - - დო - - რ..
веч-но све тшь, Солн-це, в дом вой-ди!

ვა - ეს მზე-ბა მზობ ა-რა-რის, მზე მზობ მუ-
От-ца сы-на до-ма не-ту. Солн-це, в дом

Для
заклѹченія

შენ - დი - დი.
вой - ди - ди.

შენე შინას, შენე შინას,
შენე შინ შემიღლით.
კუთის მამა შინ არ არის;
შენე შინ შემიღლით.
შინ არ არის ქალაქის არის;
შენე შინ შემიღლით.
აგუნის ხასვადლად წასულა,
შენე შინ შემიღლით.
უფიღნა წამისულა,
შენე შინ შემიღლით.
შინაღ მიშეიღნობით მისულა.
შენე შინ შემიღლით.
კიხარადღეთ ქალაქით!
შენე შინ შემიღლით.
კიხარადღეთ ქალაქით.
შენე შინ შემიღლით.

Солнце, ты что вечно светишь,
Солнце, в дом войди!
Отца сына дома нету.
Солнце, в дом войди!
Дома нет, ушел он в город.
Солнце, в дом войди!
Покупать пошел он лютлюку.
Солнце, в дом войди!
Вот купил он лютлюку-чудо.
Солнце, в дом войди!
И вернулся в дом счастливо.
Солнце, в дом войди!
Вы, девицы, веселитесь.
Солнце, в дом войди!
Новорожденного славьте.
Солнце, в дом войди!



საარზოუმ 7 ЛЮБОВНАЯ (ЧТО МНЕ ДЕЛАТЬ)

(Народная песня Грузинок Мингрелии.)

საქ. რ. კახიანიძის მიერ.

Зеп. и гарм. Д. АРАКЧИЕВА.

Пер. В. И. ФЕДОСЕЕВОЙ.

Allégo non troppo. *mf semplice*

CANTO.

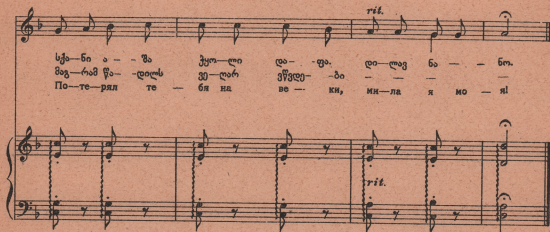
მუ ფეი - მი - ნა,
შით-ხარ, რა ვჭა
Что мне де - лать.

PIANO.

mf *semplice*

მე-დი ჰეილ-ჰეი! დი-ლავ ნა-ნა-ო ა-რო არ-თო შა-სი ფეუ-ქა;
ხელ დარე-ვარ-მა, --- --- --- უო-ფელ რამ-ში შა-გონ-დე-მი;
я не зна-ю, как те-перь мне быть: Я за-быть те - бя же-ла-ю

დი-ლავ ნა- ნო. ბრე-ლი შა-ხი შა-ონ-დო-მი დი-ლავ ნა-ნა-ო
--- --- თუმ-ცა შინ-და და-ვი-ვიწყ ყო --- ---
ნა-მო-გუ-ზა- быть! Ты те-перь со-всем не любишь бед-на-го ме-ня;



rit.

სქა-ნი ა - - შა კუ-ლი და-ფა. დი-ლაგ ნა - - ნო.
 მაგ-რამ წა-დილს ვე-ლარ ვწვდე-ბი - -
 По-те-рял те - бя ил ве - ки, ми-ла я мо - я!

rit.

მუ ფქვიმინა ბედი კვილქუ! დილაგ ნინო.

ირო ართო მისი ფშუქა; " "

ბრელი შაბი შიინდომი " "

სქანი აშა კულოლი დაფა; " "

მარა მუთუნქ ვაგო მირთუ " "

დუც ვომირი ტურათ ჯაფა " "

აწი შშეიდომითი ბატა; " "

სი ჩქიმ იმეღითი ვარდა " "

თარგმანის გიგრძელგება; " "

გესალმები აწი ტურაფე; " "

შენთვისა ვარ; დაკარგული; " "

შენდა ჩვენის სიყვარულის " "

დადგა წამი დასასრული.

Что мне делать, я не знаю.

Как теперь мне быть;

Я забыть тебя желаю—

Не могу забыть!

Ты теперь совсем не любишь

Бедного меня;

Потерял тебя на веки,

Милая моя!

შე...8. СОЛНЦЕ...

(Народная песня Грузинок Гурии.)

საქ. რ. კანკინაძის შენა.

Зап. и гарм. Д. АРАКЧИЕВА.

Пер. В. И. ФЕДОСЕЕВОЙ.

CANTO. *Moderato.*

mf

შე შე-ნა და
Солн-це, ты, что


PIANO.



შე გა-რე-თა, შე შებ შე-მო - - დი - - დი. შე შე-ნა და
веч-но све-тишь. Солн-це, в дом вой-ди! Солн-це, ты, что

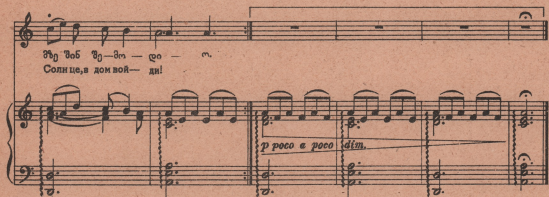


შე გა-რე-თა შე შებ შე-მო - - დი - - დი. ვა - თის ვა-ვა
веч-но све-тишь. Солн-це, в дом вой-ди! От-ца сы-на





შინ არარის, მზე შინ შემოდის — დო — რი — ვა — ეის მამა შინ არარის
 do — ma ne — tu. Solnce, v dom voi — di! Ot — ца сы — на do — ma ne — tu.



მზე შინ შემოდის — დო — რი — ვა — ეის მამა შინ არარის
 Solnce, v dom voi — di!

p poco e poco dim.

მზე შინა და მზე გარეთა,
 მზე შინ შემოდის.
 ვაჟის მამა შინ არ არის,
 მზე შინ შემოდის.
 შინ არ არის ქალაქს არის;
 მზე შინ შემოდის.
 აკენის სასყიდლად წასულა,
 მზე შინ შემოდის.
 უყიდნია წამოსულა,
 მზე შინ შემოდის.
 შინაც მშვილობით მოსულა.
 მზე შინ შემოდის.
 გიბაროდეთ ქალებო!
 მზე შინ შემოდის.
 გიბაროდეთ ძეგობაო.
 მზე შინ შემოდის.

Солнце, ты, что вечно светишь.
 Солнце, в дом войди!
 Отца сына дома нету.
 Солнце, в дом войди!
 Дома нет, ушел он в город.
 Солнце, в дом войди!
 Покупать пошел он ляльку.
 Солнце, в дом войди!
 Вот купил он ляльку-чудо.
 Солнце, в дом войди!
 И вернулся в дом счастливо.
 Солнце, в дом войди!
 Вы, девочки, веселитесь.
 Солнце, в дом войди!
 Новорожденного славьте.
 Солнце, в дом войди!

2138/12
364036340
3024040333

МУЗЫКАНТ!!!

При музыкальной секции ЕРКООПА (бывш. Музтрест)

Вновь оборудована и механизирована ремонтно-музыкальная мастерская в которой принимаются
В РЕМОНТ ВСЕВОЗМОЖНЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

Принимаются заказы на новые медно-духовые и
ВОСТОЧНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ.

Заказы выполняются быстро, аккуратно и не дорого.

Работу исполняют **НАИЛУЧШИЕ ВЫСОКО КВАЛИФИЦИРОВАННЫЕ МАСТЕРА**

Медно-Духовым цехом руководят мастера

СОКОЛ и ПОДГРАДСКИЙ.

НАСТРОЙКА

РОЯЛЕЙ и ПИАНИНО

ТРАНСПОРТНЫМ |отделом принимается
ПЕРЕНОСКА, упаковка и отправка роялей и пианино.

Тифлис, ул. Коминтерна № 5, во дворе
2 этаж, телефон 27 - 82

Музыкальная Секция Еркоопа.

Принимаются на постоянное обслуживание Госпроф и военные организации, на договоренных началах

